Sammanfattning av utvärderingen för kursen

729G20 – Lokalisering, översättning och terminologi, HT-16

**Närvarande:** *Lars Ahrenberg, Clara Budgifvars, Ellinor Ihs Håkansson, Johanna Ledin*

**Tid och plats:** *3/3-2017, kl.14.15, AHA-rummet i E-huset*

**§ 1 Sammanfattning**

Svarsfrekvens 56% (5/9)

Sammanfattningsbetyg 3.4

Timmar per vecka 20

Kommentarer:

De flesta tyckte att kursen har genomförts enligt kursplanen och att kursen innehåll och dess arbetsformer har bidragit till uppnåendet av kursens mål. Även att examinationsmomenten har varit relevanta för kursens mål.

**§ 2 Litteraturen**

Huvudboken för kursen *Konsten* *att* *översätta – översättandets praktik och didaktik* av Rune Ingo var användbar med tanke på kursens innehåll, artiklarna och referenslitteraturen likaså. Ingen av studenterna hade använt sig av källor som inte fanns på kursens litteratursida. Det var en del kommentarer om att det var väldigt mycket litteratur och därav svårt att veta hur djupt man skulle gå in på dem. Även svårt att få en helhetsbild av hur alla hängde ihop.

**§ 3 Föreläsningar**

Studenterna tyckte att föreläsningarna höll en lagom undervisningstakt. De flesta tyckte även att de föreläsningar som hölls av Lars respektive de som hölls av gästföreläsare var givande i relation till kursens innehåll. De var även uppskattade av studenterna men det var delade meningar hos studenterna i frågan om det var tillräckligt många föreläsningar.

**§ 4 Seminarier**

Antalet seminarier ansågs tillräckligt och studenterna tyckte även att de var givande med tanke på kursens innehåll. Det var delade meningar om hur givande formatet på seminarierna var, det vill säga att det var drivet av att skicka in frågor i förväg. Anledningen till detta kan ha varit för att studenterna ansåg att vissa deltog mer än andra och att de ville att alla skulle delta lika mycket (det fungerade att vara tyst). Även att någon hade föredragit föreläsningar framför seminarier alternativt ha skickat in en sammanfattning av texten istället. Vissa kände även att de inte vågade prata för att de var rädda för att säga fel.

**§5 Inlämningsuppgifter**

Samtliga studenter tyckte att laborationsuppgiften i SDL Trados och var givande med tanke på kursens mål och att handledningen överlag fungerade bra. Studenterna tyckte att instruktionerna för inlämningsuppgifterna var tydliga. Även översättningsuppgiften ansågs givande. Några studenter var missnöjda med hur översättningsuppgiften bedömdes. Detta berodde bland annat på att det var svårt att veta vilken nivå de skulle lägga den på samt att bedömningen skedde inför alla kurskamrater. Några studenter kände att vissa översättningar då förlöjligades eller bedömdes hårt inför alla andra. En åsikt var även att praktiska moment var bra men mer tid borde lagts på den teoretiska delen.

Kommentar Lars: Det är reflektionen som bedömdes inte själva översättningen.

**§6 Hemtenta**

De flesta ansåg att hemtentan var ett bra sätt att redovisa de kunskaper de inhämtat under kursens gång. Det var dock kommentarer om att den var väldigt tidskrävande och att mer tid än sex timmar behövs för kompletteringen då det är mycket att läsa.

**§7 Övrigt**

De flesta tycker att informationen har gått fram bra och att arbetsbelastningen har varit jämnt fördelad. Det fanns dock åsikter om att den var hög hela tiden och att det var lite tid för hemtentan. De flesta ansåg att sambandet mellan kursens olika delar var begripligt. Anledningen till att någon inte tyckte det var för att ämnet gick igenom allt från Shakespeare till tekniska manualer.

Det bästa med kursen: Gästföreläsningarna.

Förbättringsförslag: Mer strukturerade seminarier, mindre hemtenta eller mer tid för den, gör kursen antingen teoretisk eller praktiskt.

Lars: Den nya kursen är jag inte inblandad i men den kommer vara ett visst överlapp mellan den och den gamla kursen.



Skriven av *Clara Budgifvars*

Kursutvärderingsansvarig på KogVet-sektionen 17/2-2017

Redigerad av *Sofia Rönnberg*

Utbildningsbevakare på KogVet-sektionen xx/xx-2017